



УДК 81

ОБРАЗОВАНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КСЕНОНИМОВ-РУСИЗМОВ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.Ю. Иванова, ассистент, аспирант кафедры теории языка и переводоведения
Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Россия

***Аннотация.** Статья посвящена образованию и функционированию особых языковых единиц – ксенонимов – русского происхождения в японском языке. Исследование проходит в русле новой лингвистической дисциплины – интерлингвокультурологии, которая ранее занималась, в основном, англоязычным описанием иноязычной культуры. Данная работа является в свою очередь первой попыткой описания пласта лексики вторичной культурной ориентации именно на базе японского языка. В ходе исследования делаются ценные выводы по распространенности ксенонимов различных способов образования и основных тематических группах их употребления.*

***Ключевые слова:** ксеноним, интерлингвокультурология, образование ксенонимов, опосредованный перевод.*

Межкультурная коммуникация между Россией и Японией в эпоху глобализации распространилась на все сферы общественной жизни и приобретает все большее значение. Это не могло не сказаться на взаимопроникновении различных лексических единиц из одного язык в другой. Знакомство с японоязычным описанием русской культуры, представленным, например, в текстах, посвященных русской культуре или путешественниках, выявляет появление в подобных текстах русизмов, языковой статус которых до сих пор еще до конца не определен. Эта проблема изучается в рамках новой лингвистической дисциплины – интерлингвокультурологии [3, с. 4].

При создании любого текста, связанного с культурами других стран, автору, так или иначе, приходится прибегать к помощи ксенонимов. Ксенонимы – это «языковые единицы, функционально направленные на обозначения элементов внешних культур» [1, с. 20]. Например: «суши», «дзюдо», «айкидо» – ксенонимы японской лингвокультуры в русском языке; マトリョーシカ人形, ツァール, サモワール – ксенонимы русской лингвокультуры в японском языке.

Образование ксенонимов также представляет собой интересную проблему современной лингвистики. К наиболее продуктивным относят заимствование, калькирование и гибридные образования (образования смешанного типа) [1, с. 81–89]. Рассмотрим их подробнее на примере ксенонимов русской лингвокультуры в японском языке.

В интерлингвокультурологии **заимствование** – самый распространенный и один из продуктивных способов образования ксенонимов. «Заимствование в языке межкультурной коммуникации (ЯМО) – это базовый способ образования ксенонимов, обеспечивающий уверенную ксенонимическую обратимость, то есть такое иноязычное наименование специфического элемента культуры (идионима), которое позволяет с высокой степенью надежности восстановить оригинал (идионим-прототип)» [2, с. 109–114].

Таблица 1

Заимствование при образовании ксенонимов-русизмов

Ксеноним-русизм	Идионим-прототип
シチー	щи
ボルシチ	борщ
ウハー	уха
オクローシカ	окрошка
ピロシキ	пирожки
キセリ	кисель
プリアーニク	пряник
パスハ	пасха
ペリメニ	пельмени
ラッソーリニク	рассольник
ブリン	блин
カーシャ	каша
ウオッカ/ ヴォトカ	водка
クンストカメラ	Кунсткамера

Окончание таблицы 1

Ксеноним-русизм	Идионим-прототип
ドゥーマ	Дума
ゼムストヴォ	Земство
ツァール	царь
ボリシェヴィキ	большевики

Мы видим, что основной пласт таких заимствований составляют названия блюд, а также общественно-политические ксенонимы. Интересно, что анализ материала показывает, что в большинстве случаев такие наименования сопровождаются пояснениями.

Например: シチー (キャベツのスープ), オクローシカ(野菜と肉を刻み、クワスを加えた冷たいスープ), ペリメニ(水餃子に似たダンプリング。シベリア起源。) и т. д. Для записи подобных ксенонимов используется катакана (片仮名, カタカナ), т. е. одна из двух графических форм японской слоговой азбуки, что представляется вполне логичным.

По продуктивности с заимствованием соперничает **калькирование**, которое представляет собой «опосредованное заимствование, когда заимствуется не материальный знак, а либо воспроизводится его лексическая модель (лексическая калька), либо на уже существующее слово распространяется под влиянием иностранного слова значение последнего (семантическая калька)» [1, с. 85]. Лексическое калькирование представляет собой автоматическую замену слов и его частей соответствующими единицами (коррелятами) другого языка.

Таблица 2

Калькирование при образовании ксенонимов-русизмов

Ксеноним-русизм	Идионим-прототип
血の上の救世主教会	Храм Спаса-на-Крови
国家評議会	Государственный совет
社会革命党	Партия социалистов-революционеров
自由主義右派十月党	Октябристы
古儀式派	Старообрядчество
芸術世界	Мир искусства
黒土	чернозём
動乱時代	Смутное время
赤軍	Красная армия

Из представленных ксенонимов видно, что калькирование, в основном, используется в рамках общественно-политических и религиозных тематических групп. Ксенонимы образуются с помощью сложения и представляют собой сложные слова. Интересно отметить, что зачастую наряду с калькированными единицами применяются также заимствованные аналоги. Например: 古儀式派/ スタロオブリャージェストヴォ, 動乱時代/ スムータ, 赤軍/ クラスナヤ Аールミヤ. Еще один важный момент заключается в том, что нередко калькирование происходит не с языка-оригинала, а с языка-посредника, в основном английского. В данном случае можно говорить об опосредованном переводе [4, с. 87].

Третьим продуктивным способом образования ксенонимов являются **гибридные образования**. Гибридные образования – смешанные ксенонимические образования, состоящие из калькированных элементов, облегчающих понимание, запоминание и воспроизведение номинации, и заимствованных элементов, обеспечивающих ксенонимическую обратимость. [1, с. 105].

В. В. Кабакчи выделяет два типа гибридных образований: полукальку – в этом случае в качестве определяемого слова выступает родовое понятие (полионим), а в качестве определяющего – заимствованный идионим и гибридное образование смешанного типа, включающее в себя описательный элемент. Однако анализ практического материала показывает, что второй тип практически не представлен в японском языке.

Таблица 3

Образования смешанного типа

Ксеноним-русизм	Идионим-прототип
ソヴィエト連邦	Советский союз
アレクサンドル・ネフスキー大修道院	Александр-Невская лавра
ネヴァ川	Нева
マリインスキー劇場	Мариинский театр
エルミタージュ美術館	Эрмитаж
カザン聖堂	Казанский собор
タヴリーダ宮殿	Таврический дворец
シュヴァロフスキー公園	Шуваловский парк
12コレギア館	Здание двенадцати коллегий
プルコヴォ空港	аэропорт «Пулково»
巡洋艦アヴローラ	крейсер «Аврора»

Как видно из приведённых выше материалов, образования смешанного типа присущи, в основном, ономастическим ксенонимам, а также ксенонимам мира искусства. Производные номинации представляют собой сочетания, состоящие из идионима, записывающегося катаканой, а также полионима, обозначающегося иероглифическим слиянием.

Проанализировав практический материал, можно сделать вывод, что для различных тематических групп характерны различные способы образования ксенонимической номинации. Так как знаний носителей японского языка зачастую оказывается недостаточным для восстановления ксенонимической корреляции, адресанту часто приходится сопровождать ксенонимы-русизмы пояснительными комментариями. Этот факт доказывает периферийность расположения ксенонимического пласта в словарном составе японского языка. Таким образом, большая часть ксенонимов является недоступной неподготовленному читателю.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кабакчи, В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – СПб. : РГПУ им. А.И. Герцена, 1998. – 232 с.
2. Кабакчи, В. В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English : учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений / В. В. Кабакчи. – М. : «Издательский центр «Академия», 2009. – 224 с.
3. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. – СПб. : изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 252 с.
4. Прошина, З. Г. Английский язык и культура Восточной Азии / З. Г. Прошина. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2001. – 474 с.

Материал поступил в редакцию 05.11.14.

FORMATION AND FUNCTIONING OF RUSSIAN XENONYMS IN JAPANESE

E.Yu. Ivanova, Assistant, Post-graduate Student of Department of the Linguistic Theory and Translatology
Saint-Petersburg State University of Economics, Russia

Abstract. *The article is devoted to formation and functioning of special language units - Russian xenonyms in Japanese. The study takes place in line with the new linguistic discipline – interlinguoculturology, which earlier dealt with the English-language description of foreign-language culture. This work is the first attempt of the description of lexical layer of secondary cultural orientation on the basis of Japanese. During the study the valuable conclusions on prevalence of xenonyms of the various formation ways and the main theme groups of its use are drawn.*

Keywords: *xenonym, interlinguoculturology, xenonym formation, mediated translation.*